



SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
EMILIA-ROMAGNA

PREVENZIONE DEL TUMORE DEL COLLO DELL'UTERO

PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

vaccinazione
contro l'**HPV**

Campagna di vaccinazione
contro il Papilloma virus
(HPV)

■ ITALIANO
■ INGLESE
■ PORTOGHESE
■ CINESE



CERVICAL CANCER PREVENTION PROGRAM

PROTECT YOURSELF WITH THE HPV VACCINE

Vaccination program for the Papillomavirus (HPV)

A PREVENÇÃO DO TUMOR NO COLO DO ÚTERO

PROTEJA-SE MAIS COM A VACINA

Campanha de vacina contra o vírus Papilloma (HPV)

预防子宫颈癌

接种疫苗加强妇女健康保护

接种疫苗预防乳头瘤病毒 (HPV) 的宣传活动

 Regione Emilia-Romagna



**PIÙ PROTETTA
CON IL VACCINO**



**La vaccinazione
contro il Papilloma virus**

UNA OPPORTUNITÀ IN PIÙ

Rispondi all'invito della tua Azienda UsI ad eseguire la vaccinazione contro il Papilloma virus (HPV, Human Papilloma Virus): è il mezzo più efficace per prevenire le infezioni persistenti dovute al virus e le conseguenti lesioni del collo dell'utero che possono evolvere in tumore. Per saperne di più, leggi questi approfondimenti.

**The vaccine against
the Papilloma Virus (HPV)**

DON'T MISS THIS OPPORTUNITY TO PROTECT YOURSELF

Follow your local health unit (AUSL) advice, answer to their invitation and take the HPV vaccine: this is the best way to prevent persistent infections caused by the HPV virus and the resulting lesions of the cervix that can lead to cancer. This folder will give you more information about the disease and the vaccine.

**Vacina contra
o HPV**

UMA OPORTUNIDADE A MAIS

Aceite este convite da sua Azienda UsI para efectuar a vacina contra o virus Papilloma (HPV, Human Papilloma Virus): é a medida a mais eficaz para prevenir as infecções persistentes devidas ao virus e as consequentes lesões no colo do útero que se podem transformar em tumor. Para saber mais, leia estas informações.

**乳头瘤病毒疫苗接种
给你提供一个更多保护身
体健康的机会**

出于保护妇女身体健康的宗旨，当地卫生局 (Azienda UsI) 邀请你接种乳头瘤病毒 (HPV, 人乳头瘤病毒) 疫苗。该疫苗是防治由乳头瘤病毒引起的持久性感染并由此导致子宫颈上皮细胞病变引发的子宫颈癌的最有效手段。如想了解更多的情况，请阅读以下有关的详细资料。



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



1) Che cosa è il Papilloma virus (HPV)?

Si tratta di un gruppo di virus molto diffusi; ne esistono oltre 120 tipi, di cui più di 40 possono provocare infezioni dell'apparato genitale (principalmente collo dell'utero e vagina). Generalmente queste infezioni sono transitorie, asintomatiche (cioè la donna non si accorge di nulla) e in circa il 90% dei casi guariscono spontaneamente. Alcuni tipi di HPV, tra i quali il 16 e il 18, possono provocare, anche se raramente, alterazioni cellulari delle mucose del collo dell'utero che, se persistenti e non curate tempestivamente, possono evolvere in tumore.

1) What is HPV?

The Human Papilloma Virus (HPV) is a largely widespread virus, approximately 120 HPV types have been identified: 40 of these can cause infections to the female genital area (mainly to the cervix and to the vagina). These infections are generally not persistent and self-limited, meaning that they heal spontaneously; in most cases they also are asymptomatic: women do not realize they have been infected. Some types of HPV (among these are types 16 and 18) can cause, even if rarely, cervical cell abnormalities that, if persistent and not cured in time, can progress to cancer.

1) O que é o vírus Papilloma (HPV)?

Trata-se de um grupo de vírus muito difundido: existem mais de 120 tipos, destes, mais de 40 podem provocar infecções ao aparelho genital (principalmente no colo do útero e na vagina). Geralmente estas infecções são transitórias, assintomáticas (quer dizer que a mulher não se apercebe de nada) e cerca de 90% dos casos curam-se espontaneamente. Alguns tipos de HPV, entre os quais o 16 e o 18, podem provocar, mesmo que raramente, alterações celulares nas mucosas do colo do útero que, em caso de persistência e se não forem tratadas rapidamente, podem transformar-se em tumor.

1) 什么是人乳头瘤病毒?

是一组最常见病毒的总称; 目前确定的大约有120 多种型种, 其中的40多型种可导致生殖器官的感染(特别是子宫颈和阴道)。一般而言, 这种感染是传播性的感染, 而且大多数的感染不会引起任何症状, (既妇女无任何不适感觉, 难以察觉感染), 其中90% 的感染会自行治愈, 自行消失。但在感染HPV病毒群中的16和18型种后, 可能会引起子宫颈上的肌肉细胞发生病变, 如果不及时治疗还会导致癌症。

2) Cosa provocano i Papilloma virus 16 e 18?

È necessario ricordare che oltre il 70% dei tumori del collo dell'utero è dovuto a infezione persistente da HPV 16 e 18. Dall'infezione allo sviluppo del tumore possono passare molti anni (anche venti). I fattori che favoriscono l'insorgenza del tumore, oltre alla presenza di infezione da HPV 16 e 18, sono: il fumo di sigaretta, l'uso prolungato di contraccettivi orali, l'infezione da HIV, più partner, più figli. Il tumore del collo dell'utero è il primo tumore che l'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) riconosce come sicuramente causato da un'infezione virale.

2) What are the health consequences of the HPV virus?

More than 70% of the cervical cancers are caused by persistent HPV infections. The HPV types involved are types 16 and 18. From the acquisition of the infection to the development of cancer can pass more than 20 years. Factors that can contribute to the development of cervical cancer are: prolonged use of oral contraceptives, smoke, HIV infection, the number of sexual partners and the number of children. Cervical cancer is the first cancer recognized by the World Health Organization (WHO) as certainly caused by viral infection.

2) O que é que os vírus Papilloma 16 e 18 provocam?

Parece necessário recordar que mais de 70% dos tumores no colo do útero são causados por uma infecção persistente de HPV 16 ou 18. Desde a infecção até ao desenvolvimento do tumor podem-se passar muitos anos (até mesmo vinte anos). Os factores que favorecem o aparecimento do tumor, para além da presença de uma infecção de HPV 16 ou 18, são: o fumo de tabaco, a utilização prolongada de contraceptivos orais, infecção por HIV, ter vários parceiros sexuais, ter várias gravidezes. O tumor no colo do útero é o primeiro tumor que a Organização Mundial da Saúde (OMS) reconhece como efectivamente causado por uma infecção viral.

2) 第16和第18型乳头瘤病毒会导致什么疾病?

HPV感染生殖道是一个长期的过程, 可潜伏在细胞内若干年。需要记住的是超过70%子宫颈癌是由于长期受到HPV 16和18型号病毒感染后而演变成癌症的, 妇女从受到感染到发展演变成癌症可能需要很长一段时间(也可能是20年的时间)。引发子宫颈癌发生的因素有多种, 除了因HPV 16 和 18型病毒感染之外, 还会有其他的原因, 如: 吸烟, 长期使用口服避孕药, 艾滋病病毒(HIV)的感染, 拥有多位性伙伴, 多生育子女。子宫颈癌是世界卫生组织(OMS)确认的第一种由病毒感染引起的癌症。



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



3) Come si trasmette il Papilloma virus?

Il Papilloma virus si trasmette con i rapporti sessuali, anche non completi. Provoca la più comune infezione trasmessa per via sessuale, molto frequente soprattutto fra le donne più giovani, attorno ai 25 anni di età. L'uso del preservativo riduce, ma non impedisce, la trasmissione del virus in quanto questo può essere presente anche in parti di pelle non protette dal preservativo.

3) How do people get HPV?

HPV virus is passed on through sexual intercourse, even without penetration or ejaculation. This virus causes the most common sexually transmitted infection, largely widespread among younger women aged around 25. Condom use might reduce the risks for HPV, but it does not ensure complete protection. This infection can be present also in that part of the genital area not protected by the use of condoms.

3) Como se transmite o vírus Papilloma?

O vírus Papilloma transmite-se através das relações sexuais, mesmo que não sejam completadas. Este provoca a infecção mais comumente transmitida por via sexual, é bastante frequente sobretudo entre mulheres jovens, com cerca de 25 anos de idade. O uso do preservativo reduz, mas não impede, a transmissão do vírus pois este pode encontrar-se também em partes da pele não protegidas pelo preservativo.

3) 乳头瘤病毒是如何传染的?

乳头瘤病毒主要是通过性传播的病毒，即使不完全阴道性交也可受到感染。

乳头瘤是一种最容易通过性交传播感染的病毒，特别年轻妇女，大约25岁左右的妇女最易受到感染。

使用避孕套可以减少妇女受病毒感染的机会，但并不完全阻止病毒的感染，因为这种病毒也可通过避孕套外不受保护的皮肤接触而受感染。

4) Come si cura l'infezione da Papilloma virus?

Per l'infezione non esiste una cura specifica.

Per prevenire o diagnosticare tempestivamente le alterazioni delle cellule del collo dell'utero, che possono essere provocate dal virus HPV, occorre eseguire regolarmente il pap test.

In questo modo ci si potrà accorgere per tempo se si stanno formando alterazioni sospette delle mucose del collo dell'utero.

4) How can people cure HPV infection?

There is no cure for HPV infections.

To prevent or diagnose in time cervical cell abnormalities that could be caused by this virus it is important to take periodic pap-smears (or pap-test): this is the only way to detect in time abnormal changes in the mucous membrane of the cervix that could lead to cancer.

4) Como se trata a infecção do vírus Papilloma?

Não existe tratamento para esta infecção.

Para prevenir ou diagnosticar atempadamente as alterações celulares do colo do útero, que podem ser provocadas pelo vírus HPV, é preciso executar o pap teste (exame cervical) com regularidade. Desta forma será possível detectar antecipadamente se se estão a formar alterações suspeitas.

4) 如何治疗乳头瘤病毒的感染?

目前对于该类病毒的感染，不存在一种可以痊愈的治愈方法。为了预防或及时诊断受到乳头瘤病毒（HPV）感染后子宫颈上的细胞发生的病变由此而导致的癌症，妇女需要定期做宫颈涂片细胞检查（pap test），这样一来可以及时发现有无病变可导致癌症的细胞。



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



5) La vaccinazione contro l'HPV 16 e 18 impedisce l'infezione?

Il vaccino, proprio perché contiene gli HPV 16 e 18, impedisce l'infezione persistente e quindi anche la formazione delle alterazioni cellulari che possono portare al tumore.

5) Does the HPV vaccine for HPV 16 and 18 prevent infection?

The vaccine contains HPV types 16 and 18 and therefore protects from persistent infection and from the development of cervical cell abnormalities that can lead to cancer.

5) A vacina contra o HPV 16 e 18 impede a infecção?

A vacina, contendo os HPV 16 e 18, impede a infecção persistente e consequentemente a formação das alterações celulares, que podem levar ao tumor.

5) 乳头瘤病毒HPV 16 和 18型疫苗可预防感染吗?

HPV16和18型疫苗是一种非活性疫苗，既疫苗中含有非活性病毒，在注射预防针后可为妇女提供持久的保护，因此可以防止子宫颈细胞受感染后引发的病变并可能导致的癌症。

6) Il vaccino è sicuro ed efficace?

Sì, il vaccino è sicuro in quanto è composto da particelle sintetiche simili all'involucro esterno del virus, cioè non contiene il virus vivo attenuato. Per questo non c'è nessuna possibilità di infezione. Da tutti gli studi clinici sulla sicurezza e l'efficacia è emerso che il vaccino, se somministrato quando la donna non ha ancora avuto contatto con il virus, assicura una protezione molto elevata (90-100%) nei confronti delle lesioni precancerose provocate da HPV 16 e 18. Comunque, poiché circa il 30% dei tumori del collo dell'utero non è provocato da HPV 16 e 18, è importante eseguire regolarmente il pap test anche se si è vaccinate.

6) Is the vaccine safe and effective?

Yes, the vaccine is safe. Therefore it cannot infect, reproduce the virus or cause the disease. Clinical trials indicate that if the vaccine is administered when the woman is not sexually active, its effectiveness against precancerous lesions caused by HPV types 16 and 18 is higher (90-100%). Even when the vaccine has been administered, it is important to take periodic smear-tests. In fact 30% of the cervical cancers are not caused by the viruses against which the vaccine works.

6) A vacina é segura e eficaz?

A vacina é segura porque não contém vírus vivos e não pode provocar infecção. Os estudos clínicos demonstraram que a vacina, se administrada quando a mulher ainda não entrou em contacto com o vírus, assegura uma protecção muito elevada (90-100%) relativamente às lesões pré-cancerígenas provocadas pelo HPV 16 e 18. De qualquer forma, como cerca de 30% dos tumores no colo do útero não são provocados pelo HPV 16 e 18, é importante executar regularmente o teste pap, mesmo se já está vacinada.

6) 接种是否安全保险和有效?

是保险安全的，因为注射的预防针内不含有活性疫苗，因此再无任何受到感染的可能性。

所有的医学研究表明，如果在女性尚未接触感染过病毒前接种疫苗，则对感染HPV 16 e 18. 型号后导致宫颈内上皮瘤样病变 (CIN2+) 的免疫效果非常高 (有效保护率达到90-100%)。总之，在子宫颈癌中，只有大约 30% 癌病变不是由HPV 16 和18型种引起的，因此，对于没有接种乳头瘤疫苗的妇女而言，定期做宫颈涂片细胞检查 (pap test) 是非常重要的。



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

7) Quanto dura l'efficacia del vaccino?

Gli studi attualmente in corso durano da circa 5 anni, pertanto si può affermare che la protezione data dal vaccino, considerato il ciclo di base di 3 somministrazioni ad intervalli prestabiliti, è assicurata per almeno 5 anni. In futuro, gli studi forniranno informazioni sulla necessità o meno di una dose di richiamo.

7) For how long is the vaccine effective?

The vaccine is administered in 3 doses. Current studies, started 5 years ago, ensure that the vaccine is effective for at least 5 years. Future studies will provide more information on the necessity to administer a booster.

7) Quanto tempo dura a eficácia da vacina?

Os estudos sobre esta vacina começaram há cinco anos, por conseguinte é possível afirmar que a protecção dada pela vacina, administrada 3 vezes em intervalos pré-estabelecidos, está assegurada durante pelo menos 5 anos. No futuro, os estudos indicarão se uma dose de controlo será necessária.

7) 疫苗的有效期多长?

目前医学研究表明该疫苗的有效保护期大约为5年。既确定在规定的阶段内疫苗分3剂注射后，疫苗有效保护期至少为5年。研究者还将确认在将来是否还需要再注射一剂。

8) Per chi è raccomandata la vaccinazione?

Il vaccino ha lo scopo di prevenire l'infezione, non di curarla: è opportuno quindi somministrarlo prima del possibile contatto con il virus, cioè prima dell'inizio dei rapporti sessuali. Se la ragazza è già entrata in contatto con il virus l'efficacia della vaccinazione si riduce a circa il 40%.

8) Who should take the vaccine?

The vaccine's aim is to prevent infection, it does not cure it. That's why it is important to administer it before any possible contact with the virus, that is, before the first sexual intercourse. For girls who already got exposed to the virus, the effectiveness of the vaccine reduces to 40%.

8) A quem a vacina está recomendada?

A vacina tem o objectivo de prevenir a infecção, não de tratá-la: tem que ser administrada antes do possível contacto com o vírus, quer dizer antes de ter relações sexuais. Se a mulher já entrou em contacto com o vírus, a eficácia da vacina é reduzida para cerca de 40%.

8) 谁是HPV疫苗的接种对象?

接种疫苗的主要目的是预防病毒的感染，而不是治疗。因此，该疫苗适用于尚未接触病毒，既尚未有初次接触性关系的少女群。如果少女已经接触过病毒的，预防疫苗的免疫效率将减少大约40%。



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



9) A chi è rivolta la vaccinazione gratuita?

Il Servizio sanitario regionale dell'Emilia-Romagna garantisce la vaccinazione gratuita a tutte le ragazze nel dodicesimo anno di vita (cioè dal compimento degli 11 anni).

L'Azienda Usl di residenza invita le ragazze interessate ad effettuare la vaccinazione con una lettera inviata a domicilio.

Considerato che il vaccino è stato autorizzato nel 2007, il Servizio sanitario regionale dell'Emilia-Romagna offre la possibilità di effettuare la vaccinazione gratuita, su richiesta dei genitori, anche alle ragazze che nel 2007 erano nel dodicesimo anno di vita, ossia alle nate nel 1996.

9) Who can benefit from the vaccine for free?

The Emilia Romagna Regional Health Service (Servizio Sanitario Regionale) offers free vaccination for girls in their 12th year of age. The AUSL local units send letters to every girl aged 12 to invite them to take the vaccine. The vaccine has been approved in 2007 and therefore the Emilia Romagna Regional Health Service offers free vaccine, upon parents' request, also for girls born in 1996.

9) Para quem é a vacina gratuita?

O Servizio Sanitario regional da Emília Romanha garante a vacina gratuita a todas as raparigas no décimo segundo ano de idade (quer dizer, depois de ter cumprido 11 anos).

Através de uma carta enviada ao domicílio, a azienda Usl de residência convida as raparigas interessadas a tomar a vacina. Dado que a vacina foi autorizada em 2007, o Servizio Sanitario da Emília Romanha oferece a vacina gratuita também às raparigas nascidas em 1996, se os pais o solicitarem.

9) 谁可以免费接种HPV疫苗?

Emilia-Romagna大区卫生局 (Servizio sanitario regionale) 保证为年纪未满12岁 (已经满11周岁的) 少女提供免费的疫苗接种。地区卫生局将会接种疫苗通知单直接寄发到符合以上年纪要求, 并在本地有户籍登记的少女家中。

因为该预防针计划是在2007年内批准实施的, 因此对于1996年出生的少女, Emilia-Romagna 大区卫生局规定如在父母要求的情况下, 也可为其女儿提供免费接种疫苗服务。

10) Dove e come si esegue la vaccinazione?

La vaccinazione è eseguita dagli operatori sanitari degli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl.

Prevede tre iniezioni intramuscolari nel deltoide (parte alta del braccio) da eseguire nell'arco di sei mesi.

Le reazioni avverse alla somministrazione del vaccino sono rare.

Si possono osservare effetti collaterali, tra cui i più comuni sono: dolore nella zona dell'iniezione, febbre, nausea, vertigini, mal di testa e dolori articolari.

Generalmente sono sintomi di lieve entità e di breve durata.

10) How does the vaccine work? Where can I get it?

The vaccination is administered by medical staff at the local health centers (AUSL). It consists of 3 doses that need to be taken in 6 months. The vaccine is administered through injection in the muscle of the shoulder.

Serious adverse reactions are rare. But minor side effects could be: pain in the area of injection, fever, nausea, dizziness, headache and joint pain. These are generally minor symptoms that last for a short period of time.

10) Onde e como se toma a vacina?

A vacina é administrada pelos operadores sanitários dos centros de saúde das Aziendas Usl.

Esta prevê três injeções intramusculares no deltóide (a parte alta do braço) que têm que ser executadas num período de seis meses.

É raro que as pessoas tenham reacções adversas à vacina.

Os efeitos colaterais mais comuns são: dor na zona da injeção, febre, náusea, vertigens, dor de cabeça e dores articulares.

Generalmente trata-se de sintomas ligeiros e de breve duração.

10) 在何地接种, 如何接种疫苗?

由各地区卫生局的预防针接种门诊室的医护人员负责实施接种。

在6个月的时间内将接种3次, 在手臂三角肌肉 (在手臂上部) 上接种疫苗。

一般接种后无反应, 但个别人也会出现以下的反应: 注射部位短暂时肿胀疼痛, 发烧, 恶心, 头晕, 头疼, 骨节酸痛。总的来说, 这些反应都比较轻, 而且时间也不长。



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



11) Che cosa offre il Servizio sanitario regionale alle ragazze minorenni nate prima del 1996?

Per le ragazze minorenni, nate prima del 1996, fino al compimento dei 18 anni, il Servizio sanitario regionale dell'Emilia-Romagna garantisce la vaccinazione negli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl a prezzo agevolato. Il costo a carico delle utenti è significativamente inferiore a quello praticato privatamente e corrisponde al puro costo del vaccino per l'Azienda Usl, più il costo della vaccinazione.

11) What does the Regional Health Service offer to girls born before 1996?

For those girls who were born before 1996 (and up till the 18th year of age) the Regional Health Service offers the possibility to take the vaccine in the AUSL health centers at a reduced price. In this case, the cost of the vaccine is lower than the price offered by private operators.

11) O que é que o Serviço sanitário regional oferece às raparigas menores, nascidas antes de 1996?

O Serviço Sanitário da Emília Romanha assegura às raparigas menores de idade, nascidas antes de 1996, a vacinação nos consultórios das Aziendas Usl a um preço reduzido. O preço para os utentes é muito menor do que se executado em centros privados.

11) 大区卫生局为1996年出生前的少女提供何种服务?

对于1996年前出生, 未满18周岁的未成人少女, Emilia-Romagna 大区卫生局可为其提供优惠价格并在地区卫生局的预防针门诊室接种。卫生局提供该疫苗接种的价格比私人诊所接种的价格要低许多。

12) È possibile effettuare la vaccinazione dopo i 18 anni?

La vaccinazione non è eseguibile negli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl. La ragazza interessata può rivolgersi al proprio medico di fiducia sia per la prescrizione che per la somministrazione del vaccino. Si ricorda comunque che l'efficacia decresce dopo l'inizio dei rapporti sessuali. Dopo i 26 anni la vaccinazione non è raccomandata poiché gli studi di efficacia e sicurezza del vaccino riguardano ragazze di età inferiore.

12) Is it possible to take the vaccine after the 18th year of age?

It is not possible to take the vaccine in the local health centers (AUSL). If interested, you can contact your doctor who can prescribe and administer you the vaccine. Please remember that the vaccine effectiveness decreases if you're sexually active. If you're older than 26, we would not suggest you to take the vaccine, because its safety and effectiveness have been tested only in women aged under 26.

12) É possível tomar a vacina depois dos 18 anos?

Após os 18 anos de idade, a vacina não se pode efectuar nos consultórios das Aziendas Usl. Quem estiver interessada pode dirigir-se ao seu médico de família quer para prescrição quer para a administração da vacina. De qualquer forma, recorda-se que a sua eficácia diminui depois do começo das relações sexuais. Após os 26 anos a vacina não é recomendada, dado que os estudos de eficácia e segurança da vacina são direccionados as raparigas mais jovens.

12) 在满18周岁后还可能实施接种吗?

满18周岁的成年少女不可在卫生局的预防针门诊室接种, 如有意接种该疫苗的, 可以直接与其家庭医生联系, 可以由本人的医生开处方到药店购买并由其家庭医生接种。需要注意的是在有性接触后接种疫苗的, 预防针的效果要降低。在满26周岁后不建议做该疫苗的接种, 因为疫苗的有效性和安全性是针对未成年的少女而研究开发的。



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



13) Si può eseguire la vaccinazione in caso di gravidanza?

Il vaccino non deve essere somministrato alle donne in gravidanza. Se una ragazza scopre di essere incinta dopo aver iniziato il ciclo vaccinale deve aspettare la fine della gravidanza prima di completarlo. Gli studi clinici effettuati fino ad ora non hanno dimostrato particolari problemi per la donna o per il feto; sono comunque in corso ulteriori approfondimenti.

13) Is it possible to take the vaccine if pregnant?

The vaccine must not be administered to pregnant women. If you find out that you're pregnant while into the vaccination program, please interrupt it until the pregnancy is over. Clinical trials haven't, up till now, discovered any side effects or problems for the pregnant woman and for her baby, but further studies are ongoing.

13) Pode-se executar a vacina em caso de gravidez?

A vacina não deve ser administrada a mulheres grávidas. Se uma rapariga descobre que está grávida depois de ter começado a vacina, antes de a completar, tem de esperar até depois do parto. Os estudos clínicos efectuados até à data não detectaram complicações para a mulher ou para o feto: de qualquer modo, ulteriores apuramentos estão em curso.

13) 如果万一怀孕还可接种吗?

在怀孕时期不应该接种。
如果少女在开始接种后发现怀孕的，则要等到结束妊娠后再继续进行未接种完的疫苗。
就目前研究结果而言，并未发现疫苗对孕妇和胎儿有危害性的一面，但对于这个问题，研究人员还正在作一步的研究中。

14) Se si è vaccinate è necessario comunque eseguire il pap test?

Sì, in quanto il pap test permette di evidenziare le alterazioni cellulari del collo dell'utero, anche quelle provocate da altri tipi di HPV non contenuti nel vaccino. Il Servizio sanitario regionale, fin dal 1996, ha in corso un programma di screening per la prevenzione e la diagnosi precoce dei tumori del collo dell'utero che prevede l'invito ad eseguire un pap test ogni tre anni a tutte le donne dai 25 anni ai 64 anni.

14) Do I need to take smear-tests if vaccinated?

Yes, through the smear-test exam it is possible to find out in time any cervical cell abnormalities, even the ones caused by other types of HPV viruses not covered by the vaccine. The Regional Health Services is running a cervical cancer prevention and control program that offers free pap-test exams every 3 years to women aged between 25 and 64.

14) Se uma mulher já estiver vacinada, precisa de efectuar o pap teste?

Sim, dado que o pap teste permite evidenciar as alterações celulares no colo do útero, mesmo as que forem provocadas por outros tipos de HPV, não contidos na vacina. O Servizio Sanitario regional, depois de 1996, tem um programa de rastreio para a prevenção e diagnóstico precoce dos tumores no colo do útero, o qual convida todas as mulheres entre 25 e 64 anos a executar um pap teste a cada três anos.

14) 如果你接种过疫苗，仍需要作宫颈涂片细胞检查吗?

是的，宫颈涂片细胞学检查能够明显地观察到子宫颈上病变的细胞。另外，还有一些其他型的HPV病毒不包括在疫苗内，而且这些类型病毒也可导致宫颈癌。因此，即使你有过HPV接种的，也应该定期做宫颈涂片细胞学检查。
从1996年起，大区卫生局广泛推广预防妇女子宫颈癌的身体健康运动，规定每隔三年定期地邀请所有年纪从25到64周岁的妇女作宫颈涂片细胞学检查（pap test）。



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



15) L'infezione da HPV colpisce solo le donne?

No, l'infezione può essere contratta anche dagli uomini, ma rarissimamente provoca alterazioni di tipo tumorale ai genitali. Inoltre, gli studi clinici sull'efficacia del vaccino nei maschi sono ancora in corso. Allo stato attuale, dunque, la vaccinazione non è consigliata ai maschi.

15) Does HPV infection affect only women?

No, men can contract this infection as well, but in men it rarely causes lesions that can lead to cancer in their genital area. Clinical studies regarding the vaccine's efficacy for men are ongoing. Right now we do not suggest vaccination for males.

15) A infecção por HPV só atinge as mulheres?

Não, a infecção também atinge os homens mas é extremamente raro que provoque tumores genitais. Além disso, os estudos clínicos sobre a eficácia da vacina nos homens ainda estão em curso. Assim sendo, a vacina não está aconselhada aos homens.

15) HPV病毒只感染妇女吗?

不对，男性也可受到该病毒的感染，但一般情况下难以对男性生殖器导致癌症病变。另外，医学研究人员对男性疫苗的研究还正在进之中，因此，目前对男性不实施接种疫苗。

Per informazioni:

rivolgersi ai Servizi vaccinali dell'Azienda Usl di residenza, ai Consultori familiari, al pediatra e al medico di famiglia.

È possibile inoltre telefonare al numero verde gratuito del Servizio sanitario regionale:



tutti i giorni feriali dalle ore 8,30 alle ore 17,30
e il sabato dalle ore 8,30 alle ore 13,30 o consultare il portale del Servizio sanitario regionale Saluter: www.saluter.it

For more information:

Please contact your local health center (AUSL), the Consultorio, your paediatrician or your family doctor.

You can contact the Regional Health Service through:



Monday to Friday from 8.30am to 5.30pm
Saturday from 8.30am to 1.30pm
You can find information online as well: www.saluter.it

Para mais informações:

Dirija-se aos serviços vacinais da Azienda Usl da sua residência, aos Consultórios familiares, ao seu pediatra ou médico de família. É também possível telefonar para o número verde do Servizio Sanitario Regionale (chamada gratuita):



Todos os dias úteis das 8h30 até às 17h30
Sábados das 8h30 às 13h30
Ou consultar o site do Servizio Sanitario Regionale Saluter: www.saluter.it

有关的咨询

可向居住所在地的当地卫生局（Azienda Usl）预防针门诊室接种联系，也可与当地的妇幼保健站（Consultori familiari），或儿童保健协会（pediatra）或本人的家庭医生咨询。也可直接拨打大区卫生局（Servizio sanitario regionale）的免费绿线电话（numero verde）：



咨询时间为：每周工作日从上午 8,30 到下午17,30。
星期六从上午 8,30 到下午 13,30。
或也可参阅大区医疗卫生保健网站：www.saluter.it



vaccinazione
contro l'**HPV**



A cura di: Assessorato politiche per la salute
(Marta Fin, Alba Carola Finarelli, Pierluigi Macini, Maria Grazia Pascucci)
La traduzione è stata realizzata dall'Azienda USL di Forlì

Grafica: Tracce, Modena - Marzo 2009